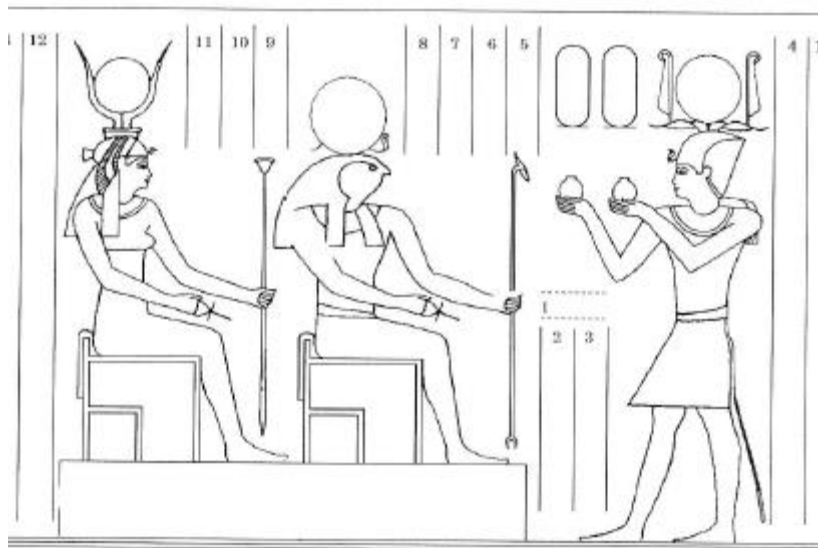
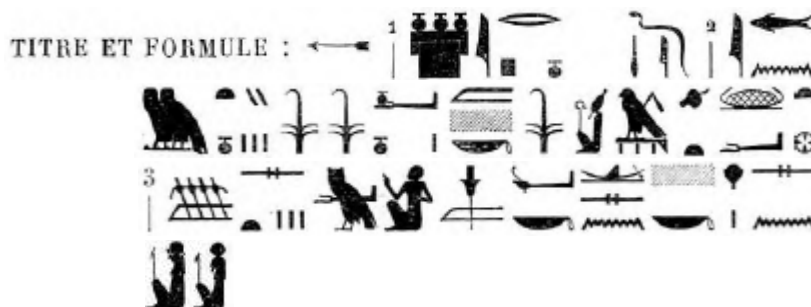


TABLEAU J'ö. 3 d. XXXIV (pl. CLXVIII)




(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)




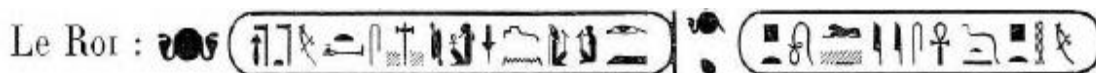
E VII 166.16 ḥnk irp ḏḏ mdw inmt 166.17 nn ḥnk.n.i m(-bšḥ).k nsw ntrw ḥnt Wḥ<sup>c</sup>-ḫ 167.1 ssp st m-<sup>c</sup>.i šḥm.k im.sn ḥtp.k ḥr.sn 167.2 r<sup>c</sup> nb

*Offrire il vino. Recitare: Questo vino-inemet che io ho offerto davanti a te, o re degli dei in Uha-ta, ricevilo dalla mia mano. Possa tu essere potente grazie ad esso; possa tu essere soddisfatto di esso ogni giorno!*

inmt : “tipo di vino” (WB I 97.1); notare come, in quanto un liquido, venga trattato quale plurale (nn; .sn). Cfr. E VII 142.3; 151.9

Wḥ<sup>c</sup>-ḫ : il testo ha  “che fonda la terra” (WB I 349.11); località nel XIII nome del Basso Egitto; propriamente è il nome del Serapeum di Heliopolis

ḥtp.k : il testo ha 

Le Roi : 




167.3 n-sw-bit iw<sup>c</sup> ntr mnḥ ntrt mr(yt) mwt.s ndtt stp-n-Pth ir-m3<sup>c</sup>t-R<sup>c</sup> šḥm-<sup>c</sup>nḥ-Imn s3 R<sup>c</sup> Ptwlmys <sup>c</sup>nḥ ḏt mr(y) Pth





*Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, che compie l’ordine-justizia di Ra, immagine vivente di Amon”; il Figlio di Ra “Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah”.*





<sup>167.4</sup>iw.n.i hr.k ntr wr (hry?) ntrw šhm šps (km3 wnnt ?) ini.i n.k š3 nfrw mr K3.k ḥci ḥm.k n <sup>167.5</sup>m33.sn twt itn  
 šhd t3wy dbny dbn hy


*È a te che sono venuto, o grande dio, capo degli dei, potenza venerabile che ha creato ciò che esiste, e ti porto il buon vino che il tuo ka ama e che la tua Maestò gioisce a vedere. Tu sei il disco solare che illumina le Due Terre, Colui che va intorno girando per il cielo*

hry ntrw : cfr. E VII 141.1 (); oppure *r ntrw* “(grande dio) più degli (altri) dei” (cfr. E VII 154.11-12   
)

 : il testo ha ; per l'integrazione, cfr. E IV 376.5 ; E VIII 56.12 

š3 : indicazione del vino (WB IV 401.3)

Dbny : “colui che va intorno”, indicazione di una divinità solare: o il sole o la luna (WB V 437.12). Esiste anche la forma duale *dbnty* “i due che vanno intorno”, ossia il sole e la luna (WB V 437.14; WPL 1190); cfr. E VII 100.6  (è possibile anche la lettura *phrtyw*; cfr. nota a 100.6 e WPL 369-370); E IV 330.6 

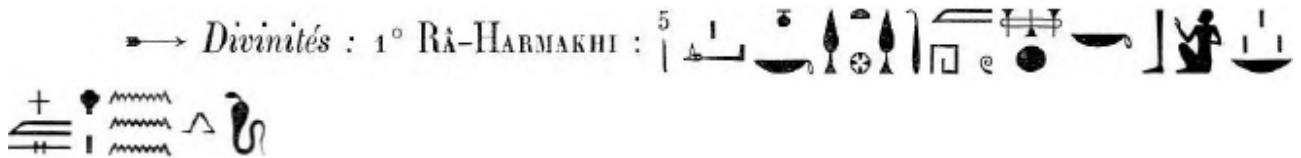
; E VIII 104.15 

hy : uno dei nomi del cielo (WB II 483.14); notare la grafia quale falso duale

Derrière lui :    

s3 'nh w3s nb ḥ3(.f mi R<sup>c</sup> <sup>167.6</sup>dt)

*Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!*



<sup>167.7</sup>di.i n.k B3kt b3k.ti m-h3w.k bw-nb <sup>167.8</sup>imy.s hr mw.k

*Io ti concedo che l'Egitto sia splendente al tuo tempo e che tutti quelli che sono in esso ti siano fedeli*

b3k.ti : stativo di *b3k* “essere chiaro” (WB I 424.12-17)

m-h3w : “al tempo di” (WB II 478.7-9)


hr mw.k : vedi WB II 52.17, anche per il det. ; vedi E VII 153.6



ḏḏ mdw in R<sup>c</sup>-Hr-3hty nb T3wy-Iwnw Bḥdyt s3b šwt ntr 33 ḥnt Wtst b3 3btt wbn m 3btt <sup>167.9</sup>wbg š3 nb n wbn.f

*Recitare da parte di Ra-Harakhte, il signore del “Territorio di Heliopolis”, il Behedita, quello dal piumaggio maculato, il grande dio in Utjeset, il ba dell'oriente, che sorge ad oriente, al sorgere del quale tutte le vigne rinverdiscono.*

wbg : “riverdire, diventare verde” (WB I 296.17)

š :  propriamente “albero”, ma anche “vigna”, soprattutto al periodo greco, e qui adatto in quanto trattasi dell’offerta del vino (WB IV 400.8)




<sup>167.10</sup>dd mdw in Hwt-Hr Nbt-ḥtpt irt-R<sup>c</sup> ḥry(t)-(ib) Bḥdt ityt m ḥḥ n ḥḥw nbt nbt-Iwnt <sup>167.11</sup>wrt ntrwt špst nt sḥbwt

*Recitare da parte di Hathor, Nebet-Hetepet, Occhio di Ra, paredra a Behedet, sovrana per milioni di milioni, la dorata, signora di Dendera, la (più) grande delle dee, la venerabile dei serpenti-sabut.*

Nbt-ḥtpt : titolo di Hathor (WB III 195.10); cfr. E VII 161.4; 258.11

ḥḥ n ḥḥw : “milioni di milioni (per indicare una quantità infinita di persone, anni, cose)” (WB III 153.19-21).







 : det. della forma composta *nbt-Iwnt*

spst nt sḥbwt : vedi nota a E VII 141.17
























<sup>167.12</sup>iw.ti m ḥtp iw<sup>c</sup> n iry-p<sup>c</sup>t ntrw ity sḥ ity šsp.n.i ḥt.i wn ḥr ‘wy.k s<sup>c</sup>m ḥm.i <sup>167.13</sup>ḥ<sup>c</sup>i ib.i di.i n.k ššw ‘šš n(n) ḍrw ḍkr.sn iry r ḥm.k

*Benvenuto in pace, erede del Principe degli dei, sovrano figlio di un sovrano! Io ho ricevuto la mia offerta che è sulle tue braccia: la mia maestà (ne) beve e il mio cuore gioisce. Io ti concedo molti vigneti, senza fine, e i loro frutti sono per la tua Maestà.*

iry-p<sup>c</sup>t ntrw (  ) : epiteto di Geb (WB II 416.5); cfr. E VII 63.6  ; E VII 75.9  ; E VIII 45.1  ; E VIII 83.6  ; E VIII 137.1 

s<sup>c</sup>m ... : i paralleli aggiungono *im.sn*; si tratta quindi di una dimenticanza dello scriba

nn ḍrw : vedi E VIII 63.4           *di.i n.k ḥntš ‘šš n(n) ḍrw.sn* “Io ti do numerosi campi, senza fine”

 : il testo ha          

ḍkr : “frutto, frutti” (WB V 495.8-10)